

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88-T

Datum: 10. jul 2008.

Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II**

**U sastavu:** sudija Carmel Agius, predsjedavajući  
sudija O-Gon Kwon  
sudija Kimberly Prost  
sudija Ole Bjørn Støle – rezervni sudija

**Sekretar:** g. Hans Holthuis

**Odluka od:** 10. jula 2008.

**TUŽILAC**  
protiv  
**VUJADINA POPOVIĆA**  
**LJUBIŠE BEARE**  
**DRAGE NIKOLIĆA**  
**LJUBOMIRA BOROVIĆANINA**  
**RADIVOJA MILETIĆA**  
**MILANA GVERE**  
**VINKA PANDUREVIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO BEARINIM ZAHTJEVIMA ZA PRIHVATANJE PISMENIH  
ISKAZA UMJESTO SVJEDOČENJA *VIVA VOCE***

**Tužilaštvo:**

g. Peter McCloskey

**Obrana:**

g. Zoran Živanović i gđa Mira Tapušковиć za Vujadina Popovića  
g. John Ostojić i g. Predrag Nikolić za Ljubišu Bearu  
gđa Jelena Nikolić i g. Stéphane Bourgon za Dragu Nikolića  
g. Aleksandar Lazarević i g. Christopher Gosnell za Ljubomira Borovčanina  
gđa Natacha Fauveau Ivanović i g. Nenad Petrušić za Radivoja Miletića  
g. Dragan Krgović i g. David Josse za Milana Gveru  
g. Peter Haynes i g. Đorđe Sarapa za Vinka Pandurevića

Prijevod

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

**RJEŠAVAJUĆI PO** "Zahtjevu Ljubiše Beare za prihvatanje pismenih iskaza umjesto svjedočenja *viva voce* na osnovu pravila 92*bis*, 92*ter* i 92*quater*", podnesenom na poverljivoj osnovi 19. maja 2008. (dalje u tekstu: Zahtev);

**IMAJUĆI U VIDU** da je Pretresno veće takođe primilo sledeće relevantne podneske: "Obavijest optuženog Ljubiše Beare o objelodanjivanju spiska svjedoka na osnovu pravila 65*ter*", podnesena na poverljivoj osnovi 1. maja 2008. (dalje u tekstu: Obavijest od 1. maja 2008.); "Odgovor tužilaštva na 'Zahtjev Ljubiše Beare za prihvatanje pismenih iskaza umjesto svjedočenja *viva voce* na osnovu pravila 92*bis*, 92*ter* i 92*quater*' ", podnesen na poverljivoj osnovi 30. maja 2008. (dalje u tekstu: Prvi odgovor tužilaštva) u kom tužilaštvo navodi da Pretresno vijeće ne bi trebalo da odobri pravno sredstvo koje traži Beara budući da Beara nije dostavio svoje izjave svjedoka za čije iskaze traži da budu prihvaćeni u Zahtjevu;<sup>1</sup> "Obavijest o podnošenju izmijenjenog spiska svjedoka Ljubiše Beare na osnovu pravila 92*bis* i radnih verzija izjava svjedoka", podnesena na poverljivoj osnovi 26. maja 2008. (dalje u tekstu: Obavijest od 26. maja 2008.); "Odgovor tužilaštva na "Obavijest o podnošenju izmijenjenog spiska svjedoka Ljubiše Beare na osnovu pravila 92*bis* i radnih verzija izjava svjedoka", podnesen na poverljivoj osnovi 9. juna 2008. (dalje u tekstu: Drugi odgovor tužilaštva); "Zahtjev odbrane za odobrenje da uloži repliku i Repliku na Odgovor odbrane na poverljivi Zahtjev u ime Ljubiše Beare kojim se traži prihvatanje pismenih iskaza umjesto svjedočenja *viva voce* na osnovu pravila 92*bis*", podnesen na poverljivoj osnovi 16. juna 2008. (dalje u tekstu: Replika); "Zahtjev odbrane za odobrenje za izmjenu spiska svjedoka na osnovu pravila 65*ter*" podnesen na poverljivoj osnovi 30. juna 2008. (dalje u tekstu: Bearin zahtjev za izmjenu spiska na osnovu pravila 65*ter*), uz koji Beara po prvi put prilaže radne verzije na engleskom jeziku mnogih izjava koje namjerava predložiti Pretresnom vijeću; "Dopunski zahtjev za odobrenje za izmjenu spiska svjedoka na osnovu pravila 65*ter*", koji je Beara na poverljivoj osnovi podnio 2. jula 2008. (dalje u tekstu: Bearin dopunski zahtjev na osnovu

---

<sup>1</sup> Prvi odgovor tužilaštva, par. 1.

Prijevod

pravila 65ter); "Zahtjev Ljubiše Beare i Obavijest o podnošenju dviju dodatnih izjava svjedoka u skladu s pravilom 92bis", podnesen na povjerljivoj osnovi 7. jula 2008.;

**IMAJUĆI U VIDU** da Beara u Zahtjevu traži da se bez unakrsnog ispitivanja prihvate pismeni iskazi trideset jednog svjedoka, u skladu s pravilom 92bis,<sup>2</sup> i da je Beara u svojoj Obavijesti od 26. maja 2008. i Replici ovaj spisak izmijenio na trideset osam, odnosno, na trideset šest svjedoka;<sup>3</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je Beara u Replici potvrdio da je sljedećih osam svjedoka, naime svjedoke 2DW-4, 2DW12, 2DW15, 2DW-32, 2DW-92, 2DW-93, 2DW-26, 2DW-94, povukao iz svoje Obavijesti od 1. maja 2008.;<sup>4</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da se tužilaštvo u Drugom odgovoru tužilaštva ne protivi prihvatanju izjava deset predloženih svjedoka bez unakrsnog ispitivanja, naime svjedoka 2DW-1, 2DW-2, 2DW-6, 2DW-13, 2DW-22, 2DW-23, 2DW-29, 2DW-31, 2DW-57 (takođe privremeno naveden kao 2D-PW-12) i 2DW-67 i da je Pretresno vijeće usmeno saopštilo da su predmetne izjave podobne za prihvatanje i da će izjave ovih deset svjedoka prihvatiti bez unakrsnog ispitivanja;<sup>5</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da se tužilaštvo ne protivi prihvatanju izjava daljnjih četrnaest predloženih svjedoka bez unakrsnog ispitivanja, naime svjedoka 2DW-33, 2DW40, 2DW-45, 2DW-46, 2DW-47, 2DW-58, 2DW-62,<sup>6</sup> 2DW-64, 2DW-65, 2DW-66, 2DW-96<sup>7</sup>, 2DW-97,<sup>8</sup> 2DW-98<sup>9</sup> i 2DW-105;<sup>10</sup>

---

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 1, 17, 23.

<sup>3</sup> Obavijest, par. 1–26; Replika, par. 9, 15, 20, 23.

<sup>4</sup> Replika, par. 20-21.

<sup>5</sup> Drugi odgovor tužilaštva, par. 1; Replika, par. 9; T. 22758 (25. juni 2008.). *Vidi takođe* Konsolidovani odgovor tužilaštva na Bearine zahtjeve na osnovu pravila 65ter i 92bis i Zahtjev tužilaštva za izuzimanje irelevantnih i kumulativnih iskaza i dodatna pravna sredstva, 8. juli 2008., par. 3.

<sup>6</sup> Beara je 7. jula 2008. dostavio Pretresnom vijeću prijevod ove izjave na engleski jezik. Obavijest Ljubiše Beare o podnošenju prijevoda izjave jednog svjedoka na engleski jezik, u skladu s pravilom 92bis, 7. juli 2008., Dodatak A.

<sup>7</sup> Pretresno vijeće napominje da je svjedok 2DW-96 u Replici naveden kao svjedok za koga bi Beara "potencijalno" mogao da traži promjenu statusa od svjedoka *viva voce* na svjedoka na osnovu pravila 92bis, i da je ovaj svjedok naveden u Bearinom zahtjevu za izmjenu spiska na osnovu pravila 65ter kao jedan od onih kojima se tužilaštvo usprotivilo. Replika, par. 23; Bearin zahtjev za izmjenu spiska na osnovu pravila 65ter, par. 12. Tužilaštvo je 2. jula 2008. usmeno saopštilo da se ne protivi prihvatanju ove izjave bez unakrsnog ispitivanja, T. 23225 (2. juli 2008.).

Prijevod

**IMAJUĆI U VIDU** da se tužilaštvo u Drugom odgovoru tužilaštva protivu prihvatanju izjava tri<sup>11</sup> svjedoka i traži od Pretresnog vijeća da naloži da ovi svjedoci pristupe kao svjedoci *viva voce* ili, alternativno, radi unakrsnog ispitivanja, tvrdeći sljedeće:

- a. izjava svjedoka 2DW-10, koja "sadrži dokaze u vezi s navodnim korektnim ponašanjem organa bezbjednosti u cjelini, a naročito Bearinim",<sup>12</sup> nepodobna je za prihvatanje na osnovu pravila 92bis i, alternativno, dotičnog svjedoka bi trebalo pozvati da pristupi radi unakrsnog ispitivanja "budući da se njegov iskaz tiče jednog neriješenog i suštinski značajnog pitanja, naime uloge i postupanja organa bezbjednosti";<sup>13</sup>
- b. izjava svjedoka 2DW-19 dio je Bearine odbrane alibijem i "kao takva, tiče se djela i ponašanja optuženog [i] [...] nije podobna za prihvatanje na osnovu pravila 92bis" i, alternativno, svjedoka bi trebalo pozvati da pristupi radi unakrsnog ispitivanja "u vezi s njegovom izjavom da mu nije poznato da je ijedan od oficira Glavnog štaba dolazio u Bratunac";<sup>14</sup> i
- c. izjava svjedoka 2DW-20, kao i izjava 2DW-19, tiče se Bearine odbrane alibijem, a isto tako se odnosi na djela i ponašanje optuženog, te je ne bi trebalo prihvatiti na osnovu

---

<sup>8</sup> Stav tužilaštva u vezi sa prvih jedanaest svjedoka na ovom spisku usmeno je saopšten 2. jula 2008. T. 23224 (2. juli 2008.). *Vidi takođe* Konsolidovani odgovor tužilaštva na Bearine zahtjeve na osnovu pravila 65ter i 92bis i Zahtjev tužilaštva za izuzimenje irelevantnih i kumulativnih iskaza i dodatna pravna sredstva, 8. juli 2008., par. 3.

<sup>9</sup> Zahtjev Ljubiše Beare i Obavijest o podnošenju dviju dodatnih izjava svjedoka na osnovu pravila 92bis, 7. juli 2008., par. 8. Tužilaštvo je 8. jula 2008. usmeno saopštilo da se ne protivu prihvatanju ove izjave svjedoka. T. 23505 (8. juli 2008.).

<sup>10</sup> Zahtjev Ljubiše Beare i Obavijest o podnošenju dvije dodatne izjave svjedoka na osnovu pravila 92bis, 7. juli 2008., par. 8. Tužilaštvo je 8. jula 2008. usmeno saopštilo da se ne protivu prihvatanju ove izjave svjedoka, T. 23505 (8. juli 2008.).

<sup>11</sup> Pretresno vijeće napominje da se tužilaštvo usprotivilo prihvatanju izjava šest svjedoka. Drugi odgovor tužilaštva, par. 1. Međutim, iz Bearinog dopunskog zahtjeva na osnovu pravila 65ter proizlazi da Beara sada predlaže da pozove troje od tih svjedoka radi svjedočenja *viva voce* (svjedoci 2DW-8, 2DW-9 i 2DW-11). Bearin dopunski zahtjev na osnovu pravila 65ter, Dodatak A, str. 1.

<sup>12</sup> Drugi odgovor tužilaštva, par. 17.

<sup>13</sup> *Ibid.*, par. 19.

<sup>14</sup> *Ibid.*, par. 22.

Prijevod

pravila 92*bis* i da bi, alternativno, svjedoka trebalo pozvati radi unakrsnog ispitivanja u vezi s ovim pitanjem;<sup>15</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da Beara u svojoj Replici osporava prigovore tužilaštva na predložene izjave ova tri svjedoka i tvrdi da su te izjave relevantne za historijski kontekst i kumulativnog su karaktera, kao i da bi pospješivanje ekspeditivnosti postupka trebalo da govori u prilog prihvatanju tih izjava bez unakrsnog ispitivanja;<sup>16</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da se, pored tri svjedoka na koje je iznijelo prigovor u Drugom odgovoru tužilaštva, tužilaštvo takođe usprotivilo predloženoj izjavi jednog dodatnog svjedoka, navodeći da svjedoka 2DW-59 namjerava unakrsno ispitati o sadržaju predložene izjave i tvrdeći da želi "provjeriti datume i redosljed događaja" u vezi s njegovim zarobljavanjem i pritvaranjem;<sup>17</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da, na osnovu pravila 92*bis*, Pretresno vijeće može prihvatiti pismenu izjavu ili transkript ranijeg svjedočenja nekog svjedoka umjesto njegovog usmenog svjedočenja ukoliko se njegovim iskazom dokazuje nešto drugo, a ne djela i ponašanje za koje se optuženi tereti u optužnici i ukoliko se taj iskaz ne odnosi na djela i ponašanje optuženog, pravilo 92*bis*(A)(i) i (ii) sadrži spisak mogućih faktora kojima se pretresno vijeće može rukovoditi prilikom vršenja svog diskrecionog ovlaštenja da odluči da li će prihvatiti dokaze u skladu s tim pravilom;<sup>18</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da, na osnovu pravila 92*ter*, pretresno vijeće može prihvatiti pismenu izjavu ili transkript ranijeg svjedočenja umjesto usmenog svjedočenja nekog svjedoka ukoliko se njegovim iskazom dokazuje nešto što se tiče djela i ponašanja za koje se optuženi tereti u optužnici;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da je Pretresno vijeće pregledalo dvadeset četiri predložene izjave na koje tužilaštvo nema prigovora i da Pretresno vijeće svaku od njih smatra podobnom za prihvatanje bez unakrsnog ispitivanja na osnovu pravila 92*bis* pošto se nijedna ne odnosi na

<sup>15</sup> *Ibid.*, par. 24–26.

<sup>16</sup> Replika, par. 14–19.

<sup>17</sup> T. 23224–23225 (2. juli 2008.).

<sup>18</sup> Odluka po *povjerljivom* Zahtjevu tužilaštva za prihvatanje pismenih izjava umjesto usmenog svjedočenja na osnovu pravila 92*bis*, 12. septembar 2006., par. 7–16.

*Prijevod*

djela i ponašanje za koje se optuženi tereti u Optužnici, te da Pretresno vijeće ne smatra potrebnim da ijednog od tih svjedoka pozove da pristupi radi unakrsnog ispitivanja budući da se njihove izjave ne tiču nijednog neriješenog ili značajnog pitanja između strana u postupku;

**UZIMAJUĆI U OBZIR**, kada je riječ o četiri izjave čijem se prihvatanju tužilaštvo protivi:

- a. da se izjave svjedoka 2DW-10, 2DW-19 i 2DW-20 tiču jednog neriješenog i značajnog pitanja između strana u postupku i da je, stoga, pozivanje svjedoka da pristupe radi unakrsnog ispitivanja primjereno; i
- b. da se izjave svjedoka 2DW-59 ne tiču nijednog neriješenog i značajnog pitanja između strana u postupku i da, stoga, nema potrebe da se dotični svjedok pozove da pristupi radi unakrsnog ispitivanja;

**NA OSNOVU** pravila 89, 92*bis* i 92*ter* Pravilnika,

Pretresno vijeće **OVIM** djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev i **NALAŽE** sljedeće:

1. Beari se daje odobrenje za ulaganje Replike.
2. Izjave sljedećih svjedoka se privremeno uvrštavaju u spis bez pozivanja svjedoka da pristupe radi unakrsnog ispitivanja, do prijema tih izjava u formi koja u potpunosti ispunjava uslove iz pravila 92*bis*(B):  
  
Svjedoka 2DW-1, 2DW-2, 2DW-6, 2DW-13, 2DW-22, 2DW-23, 2DW-29, 2DW-31, 2DW-33, 2DW-40, 2DW-45, 2DW-46, 2DW-47, 2DW-57 (takođe privremeno naveden kao 2D-PW-12) i 2DW-58, 2DW-62, 2DW-64, 2DW-65, 2DW-66, 2DW-67, 2DW-96, 2DW-97, 2DW-98 i 2DW-105.
3. Izjave svjedoka 2DW-10, 2-DW-19 i 2DW-20 mogu biti prihvaćene u skladu s odredbama pravila 92*ter*.
4. Većinom glasova (uz protivljenje sudije Agiusa), izjava svjedoka 2DW-59 se privremeno uvrštava u spis bez pozivanja svjedoka da pristupi radi unakrsnog ispitivanja, do njenog prijema u formi koja u potpunosti ispunjava uslove iz pravila 92*bis*(B)

*Prijevod*

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/  
Carmel Agius,  
predsjedavajući

Dana 10. jula 2008.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**